



路内与九十年代的中国—— 一个时代的小说，在 Magvető 文学咖啡馆

9月11日晚上，布达佩斯的播种者文学咖啡馆（Magvető Café）再次因一场特别的文学活动而座无虚席：在第14期“中国文学读者俱乐部”活动中，向观众介绍路内的长篇小说《少年巴比伦》。活动由汉学家、翻译家宗博莉·克拉拉（Zombory Klára）主持，嘉宾则是中国问题专家、记者克莱查尔·久洛（柯竹乐 / Krajczár Gyula）。小说片段由作家、戏剧顾问、“冒名者剧团”（Imposztor）创始人F. 托特·盖尔盖伊（F. Tóth Gergely）朗读。





作者路内亲自录制的视频致辞给本次活动带来了特别的惊喜，他在视频中向匈牙利读者问好，并谈及了小说的创作过程以及自己青年时期的经历。正如他所说，《少年巴比伦》（宗博莉·克拉拉译，Geopen 出版社，2024 年）是一段已逝却极具影响力的时代的印记。小说带领读者回到上世纪九年代初迅速变迁的中国，进入一个名为戴城的小城，在那里，年轻的路小路的探索之旅不仅是一段个人的成长历程，同时也是一代人的共同故事。



作家、戏剧顾问、“冒名者剧团”创始成员 F. 托特·盖尔盖伊（F. Tóth Gergely）朗读了小说中的三个片段。所选段落生动展现了作品独特的氛围：绝望与希望、青春期的反叛与对体制的适应之间的张力。听众眼前仿佛浮现出工厂工人之间的关系、对自由的渴望，以及中国农村青年所面临的社会性奋斗。



宗博莉·克拉拉（Zombory Klára）与克莱查尔·久洛（Krajczár Gyula）共同分析了所朗读的片段，特别强调了小说各个章节之间的承接与呼应。尽管作品的情节结构并非线性，但它通过或紧密或松散相连的故事串联起来：一代人的成长经历、工厂劳动的世界、当时社会的期望，以及在此背景下个人反叛的可能性。



克莱查尔·久洛（**Krajczár Gyula**）结合自己作为记者在实地的经验，回忆起2000年代中国经济腾飞、进入全新阶段的时期。也正因如此，他认为路内的小说格外引人注目，因为它再现了一个更早、且较少被记录的年代。他强调，小说最重要的社会层面之一是工人群体与“干部”——也就是处于国家管理角色中的人——之间的分界，同时作品也生动揭示了在某些情境下，这一道界限是可以被跨越的。



宗博莉·克拉拉（**Zombory Klára**）谈到了小说的风格与主题特色，并分享了自己的个人感受。她指出，在路内的作品中，个人故事始终与集体经验紧密交织，这使得作品即便对非中国读者来说也格外亲近、容易产生共鸣。克莱查尔·久洛（**Krajczár Gyula**）则补充说，理解中国小说需要一定的文化背景知识，但《少年巴比伦》之所以易于接受，正是因为它展现了许多生活处境，这些处境对匈牙利读者来说同样熟悉——尤其是那些亲身经历过体制转型后过渡时期的人。



整场活动气氛始终亲切而富有启发性，最后以观众提问和自由交流圆满结束。



在观众中也有不少人分享了自己的感想。ELTE 大学的硕士研究生**帕普·埃韦林·琴格（Papp Evelin Csenge）**第一次参加书会活动，但她表示自己早已对中国文学怀有浓厚兴趣，而这次的体验更坚定了她继续深入学习这一领域的决心。书法家**霍尔瓦特·亚尼斯（Horváth Janisz）**则结合自身的工作经验和在中国的旅行体会，认为自己在很多方面都能与书中的世界产生共鸣。他坚信，要理解当下，必须了解我们的起点——正如艺术只有放在不断发展的脉络中才能被真正理解。来自中国、现居匈牙利的作家**Jason Si**强调，这部小说帮助他更好地理解了工厂工人的日常生活，并指出我们同样值得更多关注现代中国的故事，而不仅仅是遥远的历史事件。

观众的积极参与表明，“中国文学读者俱乐部”的活动依然在推动中国文学在匈牙利的传播中发挥着不可或缺的作用。

本次活动由中国作家协会的支持，布达佩斯中国文化中心协办，并在上海作家协会和 Geopen 出版社的合作下顺利举行。“中国文学读者俱乐部”将继续其使命：推动当代中国文学在匈牙利语中的传播，让作家与作品置于文化语境之中，并通过文学进一步深化中匈两国文化之间的对话。

- 新闻稿撰稿人：帕达尔·卓菲 (Pádár Zsófia)
 - 翻译：路建辰 (Luca)

- 图片库： <https://www.kinaiirodalom.hu/xiv-konyvklub-lu-nei/>
- 中国文学读者俱乐部官网： <https://www.kinaiirodalom.hu/konyvklub/>
- 联系人: Zombory Klára / 克拉拉 kinaiirodalom@gmail.com